

CONVENTIO

**INTER SANCTAM SEDEM ET SAXONIAM INFERIOREM
qua nonnullae immutationes inducuntur
in Concordatum die XXVI Februarii anno MCMLXV initum**

ACCORDO

tra la Santa Sede e il Land Niedersachsen a modifica del Concordato del 26 febbraio 1965.

Fra
la Santa Sede,

rappresentata dal Suo Plenipotenziario,
Mons. Corrado Bafile, Arcivescovo titolare di Antiochia di Pisidia, Nunzio Apostolico in Germania,

ed
il Land Niedersachsen,

rappresentato dal Signor Alfred Kubel,
Presidente dei Ministri,

viene concluso il presente Accordo.

Le Alte Parti contraenti, al fine di adeguare alcune disposizioni del Concordato, da esse sottoscritto il 26 febbraio 1965, ad esigenze manifestatesi nell'ambito della formazione dei maestri ed in quello della scuola, hanno convenuto di apportare al Concordato stesso le seguenti modifiche ed aggiunte:

VERTRAG

zwischen dem Heiligen Stuhle und dem Lande Niedersachsen zur Änderung des Konkordats vom 26. Februar 1965.

Zwischen
dem Heiligen Stuhle,

vertreten durch dessen Bevollmächtigten,
den Herrn Apostolischen Nuntius in Deutschland, Corrado Bafile, Titular-
erzbischof von Antiochien in Pisidien,

und
dem Lande Niedersachsen,

vertreten durch den Ministerpräsidenten,
Herrn Alfred Kubel,

wird nachstehender Vertrag geschlossen :

Zur Anpassung an Erfordernisse auf dem Gebiete der Lehrerbildung und des Schulwesens sind die Hohen Vertragspartner über folgende Änderungen und Ergänzungen des von ihnen am 26. Februar 1965 unterzeichneten Konkordats übereingekommen :

1. L'articolo 5 comma 2 riceve la formulazione seguente :

In entrambe le sedi dell'Università di Osnabrück — ossia Osnabrück e Vechta — sarà resa possibile la formazione di insegnanti della Religione cattolica per le scuole di ogni grado. Al fine di assicurare una adeguata possibilità di insegnamento e di promuovere la ricerca scientifica, viene istituito in comune per entrambe le sedi un Dipartimento di Teologia cattolica e Pedagogia religiosa. Questo Dipartimento verrà dotato convenientemente nella misura in uso per i Dipartimenti universitari nel Niedersachsen: di tale dotazione faranno parte sei posti di professore e tre altri posti di insegnante impiegato (*beamteter*) nel rango di docente di Alta Scuola. Per la nomina a questi posti di professore e di docente si applicano l'articolo 5 comma 1 del Concordato ed analogamente il § 3 dell'Allegato di esso. Ciò vale anche per gli altri membri del Dipartimento che esercitano l'insegnamento.

2. L'articolo 6 viene modificato come segue :

- a) Il comma 1 riceve la formulazione seguente :

U Land garantisce la conservazione e la nuova erezione di scuole confessionali cattoliche nell'ambito dell'istruzione primaria (dalla I^a alla 4^a classe); tale ambito include anche le

1. Artikel 5 Absatz 2 erhält folgende Fassung :

An der Universität Osnabrück wird an deren beiden Standorten — Osnabrück und Vechta — die Ausbildung von Lehrern aller Schulstufen für katholische Religion ermöglicht werden. Um ein entsprechendes Lehrangebot zu gewährleisten und zur Pflege wissenschaftlicher Forschung wird ein für beide Standorte gemeinsamer Fachbereich für katholische Theologie und Religionspädagogik eingerichtet. Dieser wird in dem für Fachbereiche in Niedersachsen üblichen Umfang angemessen ausgestattet; dazu gehören sechs Professuren und drei weitere Stellen für beamtete Lehrkräfte im Hochschullehrerrang. Auf die Besetzung dieser Professuren und Stellen finden Artikel 5 Abs. 1 und sinngemäß § 3 der Anlage zum Konkordat Anwendung. Dies gilt auch für andere in der Lehre tätige Angehörige des Fachbereichs.

2. Artikel 6 wird wie folgt geändert :

- a) Absatz 1 erhält folgende Fassung :

Das Land gewährleistet die Beibehaltung und Neuerrichtung von katholischen Bekenntnisschulen im Primarbereich (Schul Jahrgänge 1—4) ; dieser umfaßt auch Vorklassen. Be-

classi preparatorie. Le scuole confessionali di regola possono essere unite soltanto con scuole dello stesso genere; altrettanto vale per scuole che, essendo le uniche scuole esistenti nell'ambito di un ente scolastico, hanno una grandissima maggioranza di alunni cattolici.

- h) Viene introdotto il seguente nuovo comma 3 ;

Il Land garantisce inoltre l'erezione, la conservazione ed il mantenimento di *Orientierungsstufen* e di *Hauptschulen* in gestione ecclesiastica a norma degli accordi conclusi al riguardo tra la Santa Sede ed il Land.

- c) L'attuale comma 3 diventa comma 4.

3. L'articolo 19 comma 2 riceve la formulazione seguente :

Le Parti contraenti si riservano il diritto di richiedere trattative — in caso di mutamento sostanziale nell'attuale struttura della formazione dei maestri o dell'ordinamento scolastico pubblico — in vista di un adattamento delle norme della presente Convenzione secondo lo spirito di essa.

4. Il § 4 dell'Allegato al Concordato è abrogato.

Il presente Accordo, il cui testo italiano e tedesco fanno egualmente fede, dovrà

kenntnisschulen können grundsätzlich nur mit gleichen Schulen zusammengefaßt werden ; entsprechendes gilt für Schulen, die als einzige Schule im Bereich eines Schulträgers einen weit überwiegenden Anteil katholischer Schüler haben.

- b) Folgender neuer Absatz 3 wird eingefügt :

Darüber hinaus gewährleistet das Land Errichtung, Beibehaltung und Unterhaltung von Orientierungsstufen und Hauptschulen in Trägerschaft der katholischen Kirche nach Maßgabe der zwischen dem Heiligen Stuhle und dem Lande hierüber getroffenen Vereinbarungen.

- c) Der bisherige Absatz 3 wird Absatz 4.

3. Artikel 19 Absatz 2 erhält folgende Fassung :

Die Vertragsschließenden behalten sich das Recht vor, bei wesentlicher Änderung der derzeitigen Struktur der Lehrerbildung oder des öffentlichen Schulwesens Verhandlungen über eine dem Geist dieses Vertrages entsprechende Anpassung seiner Bestimmungen zu begehren.

4. § 4 der Anlage zum Konkordat wird aufgehoben.

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll

essere ratificato e gli Istrumenti di ratifica dovranno essere scambiati al più presto in Bonn - Bad Godesberg. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio di detti Istrumenti.

In fede di che è stato sottoscritto il presente Accordo in doppio originale.

Hannover, 21 maggio 1973

ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Bonn - Bad Godesberg ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage ihres Austausches in Kraft.

Zu Urkund dessen wurde dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet.

Hannover, am 21. Mai 1973

Corrado Bafile, Nunzio Apostolico

Alfred Kübel, Niedersächsischer Ministerpräsident

Conventione inter Apostolicam Sedem et Saxoniam Inferiorem rata habita, die XXX mensis Novembris anno MDCCCCLXXIII Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, i. e. a die XXX mensis Novembris anno MDCCCCLXXIII, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem et Saxoniam Inferiorem icta vigere coepit, ad normam articuli IV eiusdem Pactionis.